

**DANS LA CHAPELLE SAINTE-ANNE /
IN DE SINT-ANNAKAPTEL**

15:30

Le chœur *Osiris* d'Auderghem, sous la direction de
Monsieur Philippe Perreaux

Het *Osiriskoor* van Oudergem, onder leiding van
Mijnheer Philippe Perreaux

**À CÔTÉ DE LA CHAPELLE SAINTE-ANNE /
NAAST DE SINT-ANNAKAPTEL**

16:30

Ensemble de Trompettes de Bruxelles sous la direction
de Monsieur Philippe Lambert (avec des élèves des
Académies de Watermael-Boitsfort et d'Auderghem),
Monsieur Christophe Postal au piano

Ensemble de Trompettes de Bruxelles, onder leiding
van Mijnheer Philippe Lambert (met de leerlingen van
Academies van Watermael-Bosvoorde en Oudergem),
en Mijnheer Christophe Postal op piano

**DANS LA CHAPELLE SAINTE-ANNE /
IN DE SINT-ANNAKAPTEL**

17:00

Le chœur *Osiris* d'Auderghem, sous la direction de
Monsieur Philippe Perreaux

Het *Osiriskoor* van Oudergem, onder leiding van
Mijnheer Philippe Perreaux



Nous remercions vivement tous ces artistes qui ont accepté de se produire bénévolement lors de ces festivités. Nous remercions aussi les professeurs de l'Académie de Watermael-Boitsfort et son directeur, Monsieur Thierry Fiévet.

Wij danken van harte alle artiesten die bereid waren vrijwillig op te treden tijdens de festiviteiten. Wij danken ook de leerkrachten van de Academie van Watermael-Bosvoorde en zijn directeur, Mijnheer Thierry Fiévet.

Le domaine de Val Duchesse est accessible au public grâce au concours de la Chancellerie du Premier Ministre, occupant des lieux. Het domein Hertoginnedal is toegankelijk voor het publiek dankzij de medewerking van de Kanselarij van de Eerste Minister, de beheerder van het domein.

Val Duchesse en fête est un événement organisé par la commune d'Auderghem (services Culture et Animations) avec le soutien du *Syndicat d'Initiative* et le *Cercle d'Histoire d'Auderghem*. *Het Feest van Hertoginnedal* is een evenement georganiseerd door de gemeente Oudergem (Cultuur en Animaties diensten) met de steun van de *Vereniging ter Bevordering en Promotie* en de *Heemkundige Kring van Oudergem*.

Textes des panneaux pédagogiques : Christian Clauss, Louis Schreyers, Nadine de Vos.
Traduction en néerlandais : Gilbert De Becker.

Teksten van de pedagogische panelen: Christian Clauss, Louis Schreyers, Nadine de Vos.
Vertaling in het Nederlands: Gilbert De Becker.



**Auderghem
Oudergem**

Éd. resp. / Ver. Uit. : Sophie de Vos, Échevine de la Culture / Schepen van Cultuur
Rue Émile Idiers, 12 Emile Idiersstraat | 1160 Auderghem Oudergem
Service Culture / Cultuur Dienst : 02 / 676 49 75

**VAL DUCHESSE
EN FÊTE
HERTOGINNEDAL
FEEST**

**SAMEDI /
ZATERDAG**

9/09/2017

10:00 > 18:00

**DERNIÈRE ENTRÉE À /
LAATSTE INGANG OM 17:00**

**ENTRÉE UNIQUE /
CENTRALE TOEGANG :**

1 Avenue Valduchesse
Hertoginnedallaan, 1



**Auderghem
Oudergem**



Garden party 1917



Le domaine de Val Duchesse vous est exceptionnellement ouvert aujourd'hui pour commémorer trois événements :

- l'année des 60 ans de la signature du Traité de Rome, négocié à Val Duchesse ;
- les 100 ans de la restauration de la chapelle Sainte-Anne ;
- les 100 ans d'une vente de charité organisée au profit des orphelins de guerre belges et français le 8 septembre 1917.

À cette occasion, nous vous proposons un programme varié de visites et d'animations dont vous trouverez le détail ci-dessous. Merci de respecter le parcours balisé et ponctué de panneaux didactiques. La visite libre du parc comme du château n'est pas autorisée.

Het domein van Hertoginnedal is vandaag uitzonderlijk open-gesteld voor het publiek om drie historische evenementen te herdenken :

- de 60^{ste} verjaardag van de ondertekeningen van het Verdrag van Rome dat in Hertoginnedal onderhandeld werd ;
- de 100 jaar van de restauratie van de Sint-Annakapel ;
- de 100 jaar van een liefdadigheidsbijeenkomst ten voordele van de Belgische en Franse oorlogsweskinderen op 8 september 1917.

Voor deze gelegenheid stellen wij u een gevarieerd programma voor met rondleidingen en animaties waarvan u de details kan lezen in wat volgt.

Wij danken u bij voorbaat voor het respecteren van het uitgestippelde parcours dat via de didactische panelen te volgen is. Het vrij bezoek van het park en van het kasteel is niet toegelaten.



AU PROGRAMME / OP HET PROGRAMMA

DANS LE DOMAINE / OP HET DOMEIN

10:00 > 18:00

Projection en continu du film *Val Duchesse* réalisé à l'occasion de la garden-party de 1917

Doorlopende projectie van de film *Val Duchesse*, gemaakt voor ter gelegenheid van de garden party van 1917

10:00

Les sonneurs de trompes du *Cercle Royal Saint Hubert*
De jachthoornblazers van de *Cercle Royal Saint Hubert*

11:00 > 15:00

Les artistes de la *Maison du Conte de Bruxelles*
De artiesten van de *Maison du Conte de Bruxelles*

À CÔTÉ DE LA CHAPELLE SAINTE-ANNE / NAAST DE SINT-ANNAKAPEL

11:00

Concert d'accordéons par les élèves de Monsieur Manu Comté (Académie de Musique et des Arts de la Scène de Watermael-Boitsfort)

Accordeonconcert van de leerlingen van Mijnheer Manu Comté (Académie de Musique et des Arts de la Scène van Watermaal-Bosvoorde)

DANS LE DOMAINE / OP HET DOMEIN

12:00

Les sonneurs de trompes du *Cercle Royal Saint Hubert*
De jachthoornblazers van de *Cercle Royal Saint Hubert*

À CÔTÉ DE LA CHAPELLE SAINTE-ANNE / NAAST DE SINT-ANNAKAPEL

12:30

Concert d'accordéons par les élèves de Monsieur Manu Comté (Académie de Musique et des Arts de la Scène de Watermael-Boitsfort)

Accordeonconcert van de leerlingen van Mijnheer Manu Comté (Académie de Musique et des Arts de la Scène van Watermaal-Bosvoorde)

DANS LE DOMAINE / OP HET DOMEIN

13:30

Les sonneurs de trompes du *Cercle Royal Saint Hubert*
De jachthoornblazers van de *Cercle Royal Saint Hubert*

EN DEHORS DU DOMAINE / BUITEN HET DOMEIN

13:30 > 17:00

Balades en attelage
Ritten met paard-en-kar

DANS LA CHAPELLE SAINTE-ANNE / IN DE SINT-ANNAKAPEL

14:00

Le chœur *Osiris* d'Auderghem, sous la direction de Monsieur Philippe Perreaux

Het *Osiriskoor* van Oudergem, onder leiding van Mijnheer Philippe Perreaux

DANS LE DOMAINE / OP HET DOMEIN

14:30

Les sonneurs de trompes du *Cercle Royal Saint Hubert*
De jachthoornblazers van de *Cercle Royal Saint Hubert*

AU CHÂTEAU / IN HET KASTEEL

14:30 > 16:30

Piano-chant par les élèves de Monsieur Olivier Ceux (Académie de Musique et des Arts de la Scène de Watermael-Boitsfort) accompagnés au piano par Monsieur Christophe Postal

Piano & zang door de leerlingen van Mijnheer Olivier Ceux (Académie de Musique et des Arts de la Scène van Watermaal-Bosvoorde), begeleid op piano door Mijnheer Christophe Postal

DANS LE DOMAINE / OP HET DOMEIN

14:30 > 17:30

Danses folkloriques par *Les Lavandières d'Auderghem*
Volksdansen door *Les Lavandières d'Auderghem*

À CÔTÉ DE LA CHAPELLE SAINTE-ANNE / NAAST DE SINT-ANNAKAPEL

15:00

Ensemble de Trompettes de Bruxelles sous la direction de Monsieur Philippe Lambert (avec des élèves des Académies de Musique de Watermael-Boitsfort et d'Auderghem), Monsieur Christophe Postal au piano
Ensemble de Trompettes de Bruxelles, onder leiding van Mijnheer Philippe Lambert (met de leerlingen van muziekacademies van Watermaal-Bosvoorde en Oudergem), met Mijnheer Christophe Postal op piano